

萬曆本荔枝記指示詞研究*

黃漢君 連金發**

國立清華大學語言學研究所

摘 要

本文將針對萬曆本荔枝記指示詞的分佈情形做一整理。在萬曆本荔枝記中，指示詞有：「只」、「許」、「障」、「向」。指示詞往往可以用來表示時間、地點、樣貌、程度。

「障」是「只樣」的合音；「向」是「許樣」的合音。合音的動力來自後接成份造成語音條件的改變。同時，我們發現「只／許」同「障／向」在功能上有重疊。同樣地，我們也發現了「障／向」同「障般／向般」有重疊與競爭的關係。

爲了忠實反映指示詞使用上的功能分佈，本文擬對文本中的用例，根據其功能以及出現環境，做統計分析，雖然統計分析有其限制，但相信可以刻畫出指示詞的一個共時全貌。

關鍵詞：荔枝記，指示詞，合音，語意轉變，不對稱性

1 前言

荔枝記是潮泉混合的戲文，夾雜官話或文言的說法。本文擬討論萬曆本荔枝記中指示詞的分佈情形與功能，它共計四個：「只」、「許」、「障」、「向」。(註 1) 其

* 本文爲國科會計畫「明清閩南戲文語言學綜合研究」(計畫編號：NSC 94-2411-H-007-002) 的研究成果，在此感謝國科會的計畫補助。本文的閩南語音標原則上採用教會羅馬字 (Douglas 1873) 標音，但聲調改以阿拉伯數字表示：陰平(1)、陰上(2)、陰去(3)、陰入(4)、陽平(5)、陽去(7)、陽入(8)。

** 本文作者電子郵件信箱：hambao@gmail.com；cflie@mx.nthu.edu.tw。

1. 根據曾憲通(1991)標注的潮州話汕頭音，這四個詞分別爲：「只」(tsi⁵³)、「許」(hu⁵³)、「障」(tsfō²¹³)、「向」(hīō²¹³)。另外他提到的近指指示詞「拙」(tsua²¹³)，在萬曆本荔枝記中只出現一例，但非指示詞用法。我們在順治本荔枝記中發現了「拙」的指示詞用法，但限於篇幅，本文只討論萬曆本，因此省略關於「拙」的討論。

中，「只」、「障」爲近指，「許」、「向」爲遠指。「障」是「只樣」的合音，「向」是「許樣」的合音，此種關係反映出句中的功能差異，亦將在後文討論。

2 指示詞的功能與分類

指示詞的功能是可指涉上下文 (cotext) 或語境 (context) 中的事物。我們根據 Allan (2001, 頁 65-66) 的定義，將指涉上下文的代詞分爲前指涉 (anaphora) 及後指涉 (cataphora)。指涉語境的稱爲外指涉代詞 (exophoric pronoun)。

朱德熙先生 (1982, 頁 80 與頁 85) 指出，指示代詞除了替代作用之外，還有指稱作用。指稱作用是由以下指示代詞來區別的：近指的「這」、遠指的「那」，以及表疑問的「哪」。

根據體詞／謂詞的區別，指示代詞可分爲體詞性指示代詞與謂詞性指示代詞。忽略表疑問的部分，體詞性指示代詞可表示一般事物（「這」「那」）、處所（「這兒／這裡」「那兒／那裡」）、時間（「這會兒」「那會兒」）；謂詞性指示代詞可表示方式（「這麼」「那麼」「這樣」「那樣」「這麼樣」「那麼樣」），以及程度（「這麼」「那麼」「這樣」「那樣」）。

3 指示詞「只」與「許」

「只」是表示近指的指示詞，「許」則是表示遠指的指示詞。跟漢語的「這」「那」一樣，「只」「許」可以作爲限定詞形成限定詞詞組，或單獨出現作爲指示代詞。其指涉對象可以是一般人事物、處所、時間等等。以下根據「只」「許」作爲限定詞或指示代詞，分類討論之。

3.1. 「只」「許」作爲限定詞

「只」「許」後接其他成份可表示一般人事物、處所、時間，或樣態。由於後接成份多爲名詞，我們採納限定詞詞組 (determiner phrase; DP) 的分析，將「只」「許」視爲限定詞。舉漢語「這一枝筆」爲例，我們可將它分析爲限定詞「這」、數量詞「一」、類別詞「枝」，以及名詞詞組「筆」。限定詞詞組中，只有限定詞是必要成分，其他可以選擇性出現。

3.1.1. 「只」「許」後接表示一般人事物

表示一般人事物的「只」「許」，其意義與功能相當於漢語的「這」「那」。根據其格式，我們將「只」「許」的出現狀況統計如下。

表一

格式	次數	例句	出處(註2)
只+名詞	106	李婆，你將只禮物共我送去(註3)	10.130
只+數詞+類別詞+名詞	32	只一個簡子是益春(註4)	38.045
只+數詞+名詞	4	只一大志通怨誰人(註5)	39.044
只+類別詞+名詞	7	我將只封書，持去乞阿爹知(註6)	24.234
只+數詞+類別詞	5	只一張是乜骨頭書(註7)	24.187
只+類別詞	2	只個不打緊(註8)	25.049
小計	156		

表二

格式	次數	例句	出處
許+名詞	65	阿娘，你體許子規叫得口血盡流(註9)	20.044
許+數詞+類別詞+名詞	11	老卓，你體許一雙腳子，那障大(註10)	06.068
許+數詞+名詞	4	許二人膽智真正大(註11)	28.085
許+數詞+類別詞	3	是，你是陳三，許一個是五娘(註12)	38.044
小計	81		

2. 以下的阿拉伯數字表示例子的出處，點之前的數字表示第幾齣，點之後的數字表示戲文的第幾筆。

3. 李婆，你將這禮物給我送過去。

4. 這一個丫環是益春。「簡子」，丫環之意。

5. 這件事情能夠怪誰呢？「大志」，事情之意。「通」，可以之意。

6. 我將這封信，拿去給爹知道。

7. 這一張是什麼信？「乜」，什麼之意。「骨頭」在此有戲謔輕視的味道。

8. 這個不打緊。

9. 娘，你看那杜鵑叫得口中的血直流。「體」，看的意思，相當於廣州話「睇」，音近似 thai。

10. 老卓，你看那一雙腳丫，怎麼這麼大。「障」，這麼之意，容後討論。

11. 那兩個人膽智真大。

12. 是，你是陳三。那一個是五娘。

3.1.2. 「只」「許」後接表示處所或時間

除了表示一般人事物外,「只」「許」後接還能用來表示處所或時間,相當於漢語的「這兒/這裡」「那兒/那裡」以及「這會兒」「那會兒」。表示處所的詞有「只處」「許處」,表示時間的詞有「只割日」「只割時」「許時」「許當時」。這些詞雖然內部結構上與限定詞詞組相同,但構詞後形成了代表時間、處所的指示代詞,按照朱德熙先生(1982)的分類,可視為體詞性指示代詞。

表三

格式	次數	例句	出處
只處	61	慌忙來到只處(註 13)	13.015
只割日	1	那是只割日不見行動(註 14)	21.026
只割時	2	我只割時,癡心醉意(註 15)	27.039

表四

格式	次數	例句	出處
許處	5	伊許處被雲遮,我只處隔山嶺(註 16)	44.005
許時	16	許時要轉不敢歸(註 17)	32.015
許當時	2	許當時,混沌之初,天無日,民無王(註 18)	19.241

3.1.3. 「只」「許」後接表示樣態

表示樣態的只有近指的「只樣」,相當於漢語的「這樣」,只有三例:

-
13. 慌忙來到這裡。
 14. 那是這段日子沒有行動。
 15. 我這段時間,癡心醉意。
 16. 他那邊被雲遮住,我這邊隔座山嶺。
 17. 那個時候想回去卻不敢回去。
 18. 那個時候,混沌之初,天無日,民無王。

表五

格式	次數	例句	出處
只樣	3	體你只樣，莫是白賊頭 ^(註 19)	17.012

由於「只樣」中的「樣」為名詞，其後不再後接其他成份，我們將「只樣」分析為「這個樣子」，符合限定詞詞組的結構。

3.2. 「只」「許」單獨作為指示代詞

「只」「許」單獨出現可作為體詞性指示代詞或是謂詞性指示代詞。本小節討論「只」「許」表示一般事物、處所、程度或樣態等功能，前二者為體詞性指示代詞，後二者為謂詞性指示代詞。

3.2.1. 「只」「許」表示一般人事物

作為等同指示詞的「只」與「許」，後面接「是」，具有指明物件的功能。這兩個詞分別對應到漢語的「這」與「那」。^(註 20)

表六

格式	次數	例句	出處
	9	阿娘，只是天生姻緣 ^(註 21)	10.118
	24	益春許是七鳥啼 ^(註 22)	20.041

3.2.2. 「只」「許」表示處所

表示處所的「只」「許」，通常出現在「到」「在」之後。這種用法相當於漢語的「這兒／這裡」以及「那兒／那裡」。

19. 看你這樣，莫非是騙子。「白賊」，閩南語音 peh⁸-chhat⁸，說謊之意。

20. 由於文字使用上的權宜之計，我們發現「只」被用作表音字使用，跟指示詞的功能完全無關。例如：「只得將計就計」(13.036)，此類表官話層次的「只」共 13 例。

21. 娘，這是天生姻緣。

22. 益春，那是什麼鳥叫？